

Кристофера Тидженса с Англией: «*Well, if Groby Great Tree did not like Groby House it had finely taken its dying revenge...*» [4, с. 733].

Таким образом, на рубеже XX–XXI веков проблема национальной идентичности приобретает особую актуальность. Одной из причин такого интереса становится то, что в контексте всемирной глобализации каждая нация ищет пути «выживания», сохранения себя как единого целого, своего наследия, традиций и образа жизни.

Литература

1. Фаулз, Д. Быть англичанином, а не британцем / Д. Фаулз // Кротовые норы [Электронный ресурс]. – 2004. – Режим доступа: http://www.e-reading.club/chapter.php/59532/17/Faulz_-_Krotovye_nory.html. – Дата доступа: 02.04.2015.
2. Waugh, E. Brideshead Revisited / E. Waugh – Harmondsworth: Penguin, 1979. – 395 с.
3. McEwan, I. Atonement / I. McEwan. – New York: Doubleday, 2002. – 369 с.
4. Ford M. Ford. Parade's End / Ford M. Ford. – London: Penguin Books, 2001. – 836 с.

Лексические средства выражения категории отрицания в английской и русской фразеологии

Белко Е. И., студ. IV к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Ясюкевич Е. Н., канд. филол. наук, доц.

Основным элементом отрицания как во фразеологических единицах, так и в обычных языковых единицах являются формально-логические отрицательные значения неприсущности, непринадлежности предмету какого-либо признака, отсутствия предмета.

На лексическом уровне отрицание в английском и русском языках может быть выражено отрицательными местоимениями, наречиями, отрицательными союзами и отрицательными частицами. Наиболее часто употребляемой отрицательной частицей в английском языке является частица *not*. Она встречается в 43 % фразеологических единиц (далее – ФЕ) от общего числа проанализированных английских ФЕ с эксплицитно выраженным отрицанием: *not to know smb. from Adam* – никого не знать; *to tell it not in Gath* – не рассказывайте в Гефе.

Вторым по частотности употребления в английских ФЕ с эксплицитно выраженным отрицанием является отрицательное местоимение *no* (17 % ФЕ):

make no bones about smth – не возражать против чего-либо; *cut no ice (with smb.)* – не оказывать никакого влияния.

Следующая значительная группа ФЕ – это единицы, содержащие компонент *nothing* (9% ФЕ): *a mere nothing* – пустяк; *soft (sweet) nothings* – комплименты, нежности; *good for nothing* – ни на что не годный.

Отрицательным элементом в английских ФЕ зачастую являются отрицательные аффиксы (8% ФЕ): *an unappropriating blessing* – старая дева; *an unlicked cup* – зеленый юнец; *an unknown quantity* – человек, о котором ничего неизвестно.

Реже во фразеологических единицах английского языка представлено отрицательное местоимение *neither* (1,5% ФЕ), которое выступает в качестве подлежащего, дополнения и определения: *neither rhyme nor reason* – ни складу ни ладу.

Остальные местоимения и наречия встречаются в ФЕ с элементом отрицания довольно редко: *nobody, no one* (0,9% ФЕ): *to be nobody's fool* – не проведешь; *nowhere* (0,7% ФЕ): *to be nowhere* – растеряться; *to be in nowhere, come in nowhere* – не попасть в список участников финала; безнадежно отстать; потерпеть поражение; *never* (3% ФЕ): *never say die* – никогда не отчаиваться; *none* (2% ФЕ): *none of that!* – ничего подобного.

В русском языке фразеологизмов с элементом отрицания больше, чем в английском языке, но формально отрицание выражается менее разнообразно. Самый распространенный элемент отрицания в русских ФЕ, это частица *не (ни)*. Она встречается в 60% фразеологических единиц с эксплицитно выраженным отрицанием: *не лыком шит (шита, шиты)* – не хуже других в каком-либо отношении; *не лиха беда* – нетрудно, немудрено; *воды не замутит* – не испортит; *ни рыба ни мясо*; *ни то ни се*; *ни богу свечка, ни черту кочерга* – ничем не выделяющийся, средний посредственный человек; *ни в зуб ногой* – не смыслить ничего в чем-то; абсолютно чего-то не понимать.

Вторым по частотности употребления является предикатив *нет* (21%): *в ногах правды нет* – не стоит стоять, лучше сесть; *живого места нет (не осталось) на ком-то* – кто-либо весь избит, изуродован; *нет и в помине кого-то, чего-то* – полностью отсутствует что-либо, не существует кто-либо или что-либо; *лица нет на ком-то* – кто-либо страшно побледнел, осунулся, изменился в лице от чего-либо, обычно от боли, ужаса, волнения.

9% ФЕ от общего числа проанализированных русских фразеологизмов с эксплицитно выраженным отрицанием содержат наречия с отрицательной приставкой *не-*: *иголку (иголки) негде (некуда) воткнуть* – очень много, в огромном количестве; *недалеко ходить (искать)* – легко назвать, указать, подтвердить что-либо, привести пример чего-либо, доказательство чему-либо.

Менее обширную группу представляют фразеологизмы, содержащие в качестве элемента отрицания прилагательные с приставкой *не-* (7 % ФЕ): *нечистая сила несет* – кто-либо явился некстати, не вовремя; *нечист на руку* – склонен к воровству, мошенничеству.

Остальные местоимения, отрицательные частицы и наречия встречаются во фразеологических единицах с элементом отрицания довольно редко: предикатив *нельзя* (2 % ФЕ): *шагу нельзя ступить* – невозможно бесконтрольно, самостоятельно, свободно сделать что-либо, поступить как-либо; отрицательный предлог *без* (около 1 % ФЕ): *без царя в голове* – глупый, бесшабашный, непутевый.

Таким образом, на лексическом уровне в английских ФЕ отрицание выражается более разнообразно, чем во фразеологизмах русского языка, но, как правило, имплицитно. В русских фразеологизмах категория отрицания выражается эксплицитно, несмотря на то, что средства выражения отрицания менее разнообразны, чем в английской фразеологии. Данные различия между языками обусловлены особенностями менталитета и культуры русского и английского народов.

Литература

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Изд. 4-е. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Oxford Learner's Dictionary of English Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – 334 p.

Исторические предпосылки формирования медиаимиджа Республики Беларусь в американском медиадискурсе (на материалах издания «The New York Times»)

Васильева Е. И., асп. БГУ,
науч. рук. Дроздов Д. Н., канд. филол. наук, доц.

Дуализм в восприятии образа Беларуси за рубежом балансирует между признанием ее исторических заслуг в ходе участия во Второй мировой войне и представлениями о Беларуси как о реликте Советского Союза – последнее накладывает на имидж государства отпечаток как экономической отсталости, так и культурной несостоятельности. Тот же дуализм характерен и для медиаобраза современной Беларуси, в то же время белорусская национальная история включает в себе особый ресурсный потенциал для